



// ST 98/99-B1, -B5, -B6

Montageanleitung / Betätiger Mounting instructions / Actuators Instructions de montage / Actionneurs Istruzioni per il montaggio / Azionatore Instruções de montagem / Atuador Инструкции Монтаж / Активатор

Deutsch

Hinweis

Verwenden Sie als Sicherung gegen unbefugtes Lösen Sicherheits-schrauben mit Einwegschrütz. Bei Befestigung, z.B. durch Nieten oder Schweißen, ist darauf zu achten, dass sich die Eintauchtiefe des Betätigers nicht ändert.

Es stehen verschiedene Betätigerformen zur Verfügung. Vorzugsweise für verschieb- und abnehmbare Schutzeinrichtungen die Betätiger ST 98/99-B1 und -B5, für drehbare Schutzeinrichtungen der Betätiger ST 98/99-B6.

Montage

Bei der Montage an drehbaren Schutzeinrichtungen ist darauf zu achten, dass der Drehpunkt in der Ebene der Oberfläche des Sicherheits-schalters liegt, in die der Betätigungsbügel eintaucht (siehe Tabelle).

ST 98/99-B1 gummielagert

Max. 2 Nm Anzugsdrehmoment bei der Montage des Betätigers beachten.

Einstellschraube

Werkseitig ist der Betätiger auf den kleinsten Radius eingestellt. Bei größeren Radien die Einstellung durch Drehen der Einstellschrauben a + b (ST 98/99-B6) mit einem Innensechskantschlüssel SW 2,0 mm anpassen.

English

N.B.

Please ensure this is fitted the correct way round, and tighten the actuator with one-way screws to prevent deliberate removal. Please ensure with welding or riveting of the actuator that the insertion depth of the actuator is not altered.

There are different actuator types available, depending on the application. The actuators ST 98/99-B1 and -B5 are designed for sliding and removable safety guards, while ST 98/99-B6 is recommended for hinged safety guards.

Mounting

Please note, that the centre of rotation must be in the same plane as the upper edge of the safety switch (see table).

ST 98/99-B1 with rubber

Observe a tightening torque of max. 2 Nm for mounting the actuator.

Set screw

The basis setting provides a minimum radius. For larger radii, the angle has to be adjusted correspondingly by turning the set screws a + b (ST 98/99-B6), using an hexagonal key wrench 2.0 mm A/F.

Français

Remarque

Pour éviter tout démontage intempestif, utiliser les vis à tête fraisée avec vissage unidirectionnelle. En cas de fixation selon un mode différent, par exemple par rivetage ou soudage, veiller à ce que la profondeur de plongée de l'actionneur ne varie.

Different formes d'actionneurs sont disponibles. Les actionneurs ST 98/99-B1 et -B5 sont recommandés pour les protecteurs coulissants et amovibles. Dans le cas de protecteurs pivotants, nous vous conseillons l'actionneur ST 98/99-B6.

Montage

Lors du montage sur des protecteurs pivotants, veiller à ce que l'axe de rotation se trouve dans le plan de la surface de l'interrupteur de sécurité dans laquelle l'actionneur plonge (voir table).

ST 98/99-B1 sur caoutchouc

Observer le couple de serrage lors du montage de l'actionneur: max. 2 Nm.

Vis de réglage

Le réglage de base est établi en fonction du plus petit rayon. Dans le cas de rayons plus grands, modifier le réglage en tournant la vis de réglage a + b (ST 98/99-B6), à l'aide d'une clé 6 pans de 2,0 mm sur plats.

Italiano

Indicazione

Per evitare uno smontaggio non autorizzato o manomissioni utilizzare viti di sicurezza con intaglio antisvitamento. Durante il fissaggio, ad esempio mediante rivetti o saldatura, assicurarsi che la profondità di inserimento dell'attuatore non venga alterata.

Sono disponibili diversi tipi di attuatori, per protezioni scorrevoli e amovibili è da preferirsi l'attuatore ST 98/99-B1 e -B5, per protezioni a cerniera gli attuatori ST 98/99-B6.

Montaggio

In caso di montaggio su protezioni a cerniera assicurarsi che il fulcro si trovi sullo stesso piano della superficie dell'interruttore di sicurezza nel quale la leva di azionamento affonda (vedi tabella).

ST 98/99-B1 con montatura in gomma

Coppia di serraggio per il montaggio dell'attuatore max. 2 Nm.

Vite di regolazione

L'attuatore è tarato sul raggio minimo. Per raggi maggiori modificare la taratura agendo sulle viti di regolazione a + b (ST 98/99-B6) con una chiave a brugola da 2,0 mm.



// ST 98/99-B1, -B5, -B6

Montageanleitung / Betätiger
 Mounting instructions / Actuators
 Instructions de montage / Actionneurs
 Istruzioni per il montaggio / Azionatore
 Instruções de montagem / Atuador
 Инструкции Монтаж / Активатор

Português

Observação

Garanta que esteja para o lado correto e aperte o atuador com parafusos de sentido único para assim impedir a remoção deliberada. Garanta através de solda ou rebites que a profundidade de inserção do atuador não seja alterada.

Estão disponíveis diferentes tipos de atuadores, dependendo da aplicação. Os atuadores ST 98/99-B1 e -B5 são adequados para proteções de segurança deslizantes e removíveis, enquanto ST98/99-B6 são recomendados para proteções de segurança articuladas.

Montagem

Note que o centro de rotação deve estar no mesmo plano que a extremidade superior do comutador de segurança (ver tabela).

ST 98/99 B1 com anéis de borracha

Torque máximo de aperto para montagem do atuador 2 Nm.

Parafuso de ajuste

A configuração básica proporciona um raio mínimo. Para raios maiores, o ângulo tem de ser ajustado girando os parafusos de ajuste a + b (ST 98/99-B6), usando uma chave hexagonal de 2,0 mm A/F.

Русский

Замечания

Используйте для предохранения от несанкционированного перемещения винты безопасности с однонаправленными шлицом. При креплении, например заклепками или сваркой, необходимо обратить внимание на то, чтобы глубина погружения привода не менялась.

В наличии имеются различные формы привода. Для сдвигаемых в сторону и съемных защитных ограждениях лучше подходит привод ST 98/99-B1 и -B5, для поворотных защитных ограждений привод ST 98/99-B6.

Монтаж

При монтаже на поворотных защитных ограждениях необходимо обратить внимание на то, чтобы центр вращения лежал в плоскости поверхности выключателя безопасности, в которой погружена скоба привода (см. таблицу).

ST 98/99 B1 с резиновой опорой

Соблюдайте момент затяжки макс. 2 Нм при монтаже привода.

Регулировочный винт

В заводских установках привод настроен на минимальный радиус. Для больших радиусов эту настройку подогнать вращением регулировочного винта a + b (ST 98/99-B6) при помощи ключа с внутренним шестигранником SW 2,0 мм.

Betätigungsradien

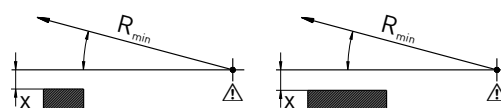
Actuating radii

Rayons d'actionnement

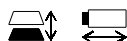
Raggi di azionamento

Raios de atuação

Радиусы привода в действии



	R_{min} (mm)	x (mm)	R_{min} (mm)	x (mm)
ST 98/99-B1	900	3	700	3
ST 98/99-B5	900	16	700	16
ST 98/99-B6	-	-	100	13



Der Drehpunkt des Scharniers und Oberkante des Sicherheitsschalters müssen zuzüglich x mm eine Ebene bilden. Die Grundeinstellung ist auf den kleinsten Radius R_{min} eingestellt.

The axis of the hinge must be x mm above and in parallel plane to the top surface of the safety switch. The basis setting provides a minimum radius of R_{min} .

L'axe de rotation de l'articulation et la face supérieure de l'interrupteur de sécurité doivent se situer dans deux plans parallèles distants de x mm. Le réglage de base est établi en fonction du plus petit rayon, R_{min} .

Il fulcro della cerniera e il bordo superiore dell'interruttore di sicurezza devono essere su due piani paralleli distanti fra loro x mm. Al montaggio la taratura è fissata sul raggio minimo R_{min} .

O eixo da articulação deve estar x mm acima da aresta superior da chave de segurança e no mesmo plano. A configuração padrão é o menor raio R_{min} .

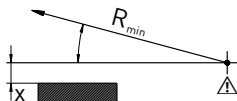


// ST 98/99-B1, -B5, -B6

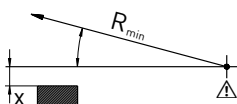
Montageanleitung / Betätiger
 Mounting instructions / Actuators
 Instructions de montage / Actionneurs
 Istruzioni per il montaggio / Azionatore
 Instruções de montagem / Atuador
 Инструкции Монтаж / Активатор

Legende
 Legend
 Légende
 Legenda
 Legenda
 Легенда

Betätigungsradius über die breite Seite des Betätigers
 Actuating radius in line with the plane of the actuator
 Rayon d'actionnement sur le côté large de l'actionneur
 Raggio di azionamento in linea con il piano dell'azionatore
 Raio de atuação para o plano do atuador
 Радиус привода по широкой стороне привода

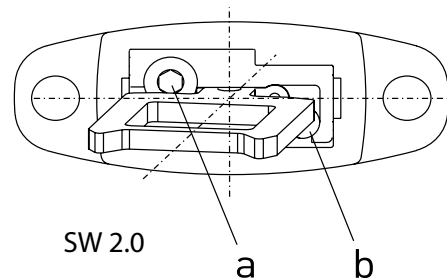


Betätigungsradius über die schmale Seite des Betätigers
 Actuating radius to the plane of the actuator
 Rayon d'actionnement sur le côté étroit de l'actionneur
 Raggio di azionamento rispetto al piano dell'azionatore
 Raio de atuação em linha com o plano do atuador
 Радиус привода по узкой стороне привода



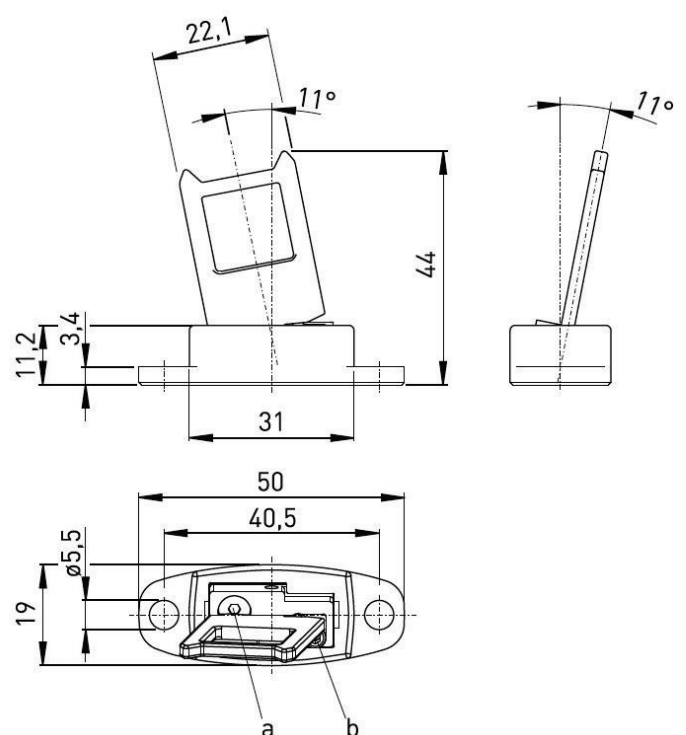
Einstellschraube: a, b
 Set screw: a, b
 Vis de réglage: a, b
 Vite di regolazione: a, b
 Parafuso de ajuste: a, b
 Регулировочный винт: a, b

B6



Abmessungen
 Dimensions
 Dimensions
 Dimensioni
 Dimensões
 Габариты

B6



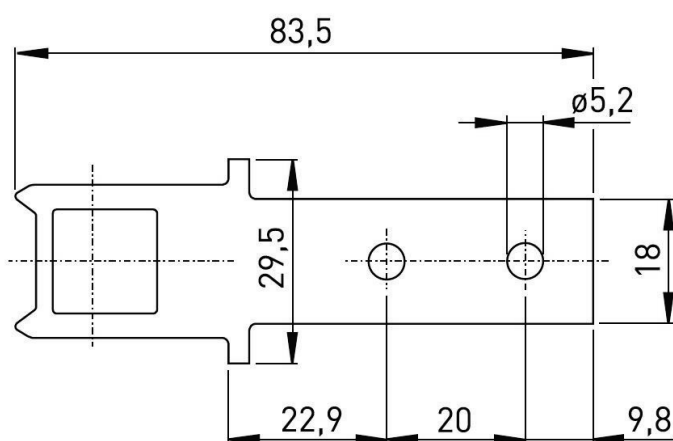


// ST 98/99-B1, -B5, -B6

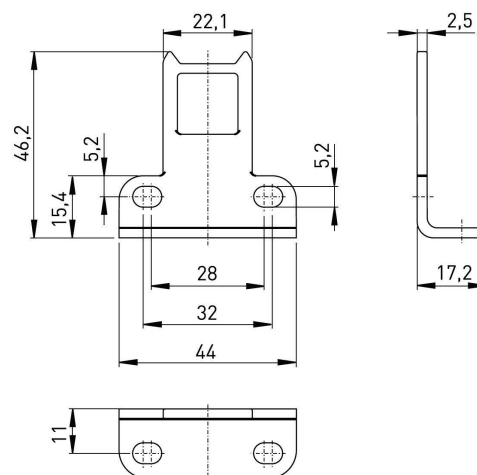
Montageanleitung / Betätiger
Mounting instructions / Actuators
Instructions de montage / Actionneurs
Istruzioni per il montaggio / Azionatore
Instruções de montagem / Atuador
Инструкции Монтаж / Активатор

Abmessungen
Dimensions
Dimensions
Dimensioni
Dimensões
Габариты

B1



B5



B1 gummigelagert
B1 with rubber
B1 flexible sur caoutchouc
B1 con montatura in gomma
B1 com anéis de borracha
B1 на резиновых опорах

